

ПЕРЕДАЧА ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ КОРЕЙСКОЙ КИНО/ВИДЕОПРОДУКЦИИ

Д.Д.Данилова (Минск, МГЛУ)

В работе рассмотрены трудности, возникающие при переводе корейской кино/видеопродукции. С помощью анализа сериала были выявлены различия корейского и русского языков, которые могут затруднить осуществление переводческой деятельности. Были предложены способы подготовки к переводу корейской кино/видеопродукции для успешной передачи сюжета.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод; специфические трудности; способы преодоления; грамматическая система.

CONVEYING LINGUOCULTURAL PECULIARITIES OF KOREAN FILM/VIDEO PRODUCTIONS

D.D.Danilova (Minsk, MSLU)

This paper examines the difficulties encountered in translating Korean film/video series. By analysing the TV series, the differences between the Korean and Russian languages, which can make it difficult to translate, were identified. The methods of preparing for the translation of Korean film/video productions to successfully convey the story were suggested.

Key words: audiovisual translation; specific difficulties; ways of overcoming; grammatical system.

В настоящее время продукция киноиндустрии занимает важное место в повседневной жизни и способствует углублению межкультурного взаимодействия в данной сфере. Также нельзя не упомянуть популярность корейской кино/видеопродукции, которая на данный момент стремительно растет. В связи с этим вопросу качественного аудиовизуального перевода кинофильмов придается особое значение.

Целью анализа был корейский сериал «Сказание о Кумихо», далее будет использоваться понятие «дорам». С учетом целей и задач нашего исследования, важно было определить, с какими трудностями сталкиваются переводчики при аудиовизуальном переводе корейских фильмов на русский язык. Также мы стремились выявить наиболее действенные методы для преодоления этих трудностей. Проанализировав выбранную дораму, можно сделать вывод, что наибольшую трудность для переводчика создадут ссылки на корейскую культуру, а именно лексика, не имеющая аналогов в русском языке. *한복* – ‘корейский национальный костюм’. Отличается от одежды других культур и является важным элементом корейской национальной идентичности.

Одной из ключевых характеристик корейского менталитета и языка является воспитанная конфуцианством строгая иерархия, которая проявляется в полном подчинении старшим как по возрасту, так и по служебному статусу. В корейском языке существует несколько уровней вежливости, выраженных в трех стилях обращений: официально-вежливый, неофициально-вежливый, неформальный

стиль и литературный. Например, *오빠* (слово, которым называют женщины старшего родного или состоящего в родственных отношениях брата); *아저씨* (слово, употребляемое при обращении к взрослому, не старому мужчине или его упоминании.) При рассмотрении такого вида аудиовизуального перевода как субтитрирование, можно отметить, что переводчики чаще всего используют метод транслитерации для этих терминов, а именно *오빠* – ‘Оппа’, *아저씨* – ‘Аджосси’ [2, с. 37]. При закадровом переводе или дубляже наиболее частым вариантом является подбор эквивалента: братик, дядя либо обращение по имени. Стоит сказать, что такое разнообразие стилей не могло не отразиться на грамматической системе корейского языка. Официально-вежливый стиль чаще всего используется: в официальных выступлениях, с незнакомыми людьми, ведущими новостей и передач. Частица “*습니다*” является обозначением официально-вежливого стиля. Также почтительное отношение к собеседнику можно выразить, использовав суффиксы вежливости “*-(으)시*”. При этом простой глагол *가다* ‘идти’ преобразуется в *가시다*. Неформальный вежливый стиль используется чаще в разговорной речи, он настолько многофункциональный, что можно использовать как с начальством, с незнакомыми людьми, с коллегами, так и с кем угодно, с кем вы не перешли на «ты». *우리는 남자친구와 영화를 봐요.* – ‘Мы с парнем смотрим фильм’. Для его образования к глаголам и прилагательным добавляются частицы “*아/어요*”. Неформальный стиль используется с близкими и теми, к кому вы можете обратиться на «ты». По образованию этот стиль не отличается от предыдущего, достаточно убрать окончание “*요*”. *밥 먹었어요?* ⇒ *밥 먹었어?* – ‘Ты поел?’

Интересной особенностью корейского языка также является наличие двух систем исчислений: исконно корейская (от 1 до 99) и китайская (иероглифического) происхождения. Для обозначения дат, этажей, страниц, денег, дней, месяцев, минут и секунд используются китайские числительные, а вот для обозначения часов и всего остального – корейские. Также обязательным является использование счетных слов с числительными, приведем некоторые из них: *년* – год, *월* – месяц, *분* – минута, *초* – секунда, *층* – этаж, *갑* – пачки сигарет, небольшие коробки, *개* – штука, *권* – книги, *그루* – деревья, *그릇* – миски.

К другим основным грамматическим различиям, которые могут поставить переводчика в затруднительную ситуацию, относятся:

1. разная структура предложения (корейский язык имеет строгую структуру предложения – SOV, в то время как в русском она свободная); [1, с. 29]

2. местоимения в корейском не имеют приоритетного значения как в русском языке. Если в русском языке мы используем – я, ты, мой, ваш, то в корейском они будут заменяться словами: девушка, дядя, брат, сестра, должность собеседника.

3. несовпадение падежей в языках (некоторые падежи в корейском и русских языках не совпадают: например, падеж места и падеж места активности, падеж времени – такое отсутствует в русском языке). Например: *빵집에 가요.* – ‘Я иду в булочную’ (здесь используется падеж места), *빵집에서 먹어요.* – ‘Я кушаю в булочной’ (падеж активности).

Для преодоления всех этих трудностей переводчик должен тщательно ознакомиться с материалом работы, а также быть готовым использовать различные трансформационные приемы для достижения адекватного перевода. Для полного понимания материала, который следует перевести, переводчику будет полезно обладать фоновыми знаниями о самой корейской культуре, так как это облегчит ему задачу при переводе культурных реалий. Кроме этого, переводчику следует изучить системы русского и корейского языка, чтобы ликвидировать грамматические различия при переводе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Практический курс корейского языка. Начальный этап / Под ред. Я. Е. Пакуловой. – М.: Восточная книга, 2011. – 624 с.
2. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие / Е.А. Мисун, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.